

文化差异与英文圣经词汇汉译中的空缺初探

彭安辉^{1,2},李延林¹

(1.中南大学外国语学院,湖南长沙,410075;2.湖南安全技术职业学院应用外语系,湖南长沙,410111)

【摘要】 圣经词汇汉译中词汇空缺的原因主要因生活经验、文化价值观念、民族心理、宗教信仰的不同所致。可以音译法、移植法、意译法、创新译法来解决圣经词汇在指称意义与语用意义的空缺时的翻译问题。

【关键词】 翻译;圣经词汇汉译中的空缺;文化差异

【中图分类号】 H059 【文献标识码】 A 【文章编号】 1008-8229(2008)01-0198-03

圣经是由希伯来语写成的旧约和希腊语写成的新约组成。都是神所默示的,于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的^[1]。在西方社会里,圣经的影响已超出宗教范围,其教义影响到哲学、政治、经济、制度、伦理、法律、艺术等各个领域。可以说,圣经孕育着西方文化。不了解圣经,就不能了解西方的文化与文明。但是由于中西方在人们的生活经验、文化习俗、宗教信仰等方面的差异,造成了语言结构、表达方式等方面的差异。这种差异又导致了跨文化交际的障碍。所谓“文化空白”,是指原语中存在某种为异族文化接受者不明白、莫名其妙的、易于误解的东西,造成了异族文化的空白^[2]而文章里的词汇空缺是指原语词汇所载的文化信息在译语中没有其对应语或对应语。圣经作为一种文化载体,其文化空白在词汇层面上体现为词汇空缺。而这种词汇空缺,给翻译带来了障碍。作为文化交流使者的英语专业者,就完全有必要了解圣经词汇汉译中空缺产生的原因,以及如何进行跨文化的翻译。为此,笔者对此试作一探讨。

一、圣经词汇汉译中空缺产生的原因

1. 人们生活经验的差异

不同的民族有不同的经验,也会建立起自己的语言文化体系。《旧约圣经》记载以色列人与耶和華神立约的证据是 Sabbath,这一词在汉语中没有相对应的概念。这时,就会产生词汇空缺。因此,只能根据其意义,结合最初圣经记载的以色列人在旷野中的生活经历进行翻译。因为当时以色列人是靠收取玛哪作为每天的食物,到第六天他们要收取双倍的食物,摩西对以色列人说,耶和華已经吩咐了“明天

是圣安息日,所以以色列人须在六天收取玛哪。第七天便安息了。”所以, Sabbath 可以意译成“安息日”。还有许多圣经词汇是汉语中所没有的。如 Omer(俄侮珥), Shekel(舍客勒),指钱币的名称,一舍客勒约重 10 克; Mammon(玛门)指钱财、财富、利益; Amen(阿门)指但愿如此,心诚所愿。类似这样的词在汉语中找不到对应词,相近的词也没有,因为中国人根本没有这种生活经验。

2. 文化价值观念的差异

中国文化强调人与人、人与自然的和谐,把天、地、人视为一个统一的整体。中国传统文化的特点之一就是重视天、地、人的关系。所以,在圣经中不明关系的词汇的处理给翻译带来了障碍,如“Jesus of Nazareth(拿撒勒的耶稣)一语中,可以有多种汉语关系,“来自拿撒勒的耶稣”、“故乡是拿撒勒的耶稣”,“在拿撒勒长大的耶稣”或“拿撒勒市民耶稣”。这个词究竟怎么样,要取决于有关历史背景。如果单单译成以上其中的一种,反映不出其中的内涵意义,只会造成语用失效。

另一方面,西方文化认为自然宇宙是人类的认知对象,认识宇宙、征服自然是人类的根本任务。把自然宇宙置于人的对立面。这种重物质的价值取向,显然会导致一种功利的价值观。因此,英文版圣经中许多词汇是中西文化交际中最难处理的问题。例如圣经中的 end of the world 与中国人认为的“大难临头,世界末日”,即世界毁灭的恐怖时光相去甚远。在圣经中,它却可译成“伸张正义的时刻”,即“善有善报,恶有恶报”的时刻。

3. 民族心理的差异

不同的民族文化必然导致形成不同的民族心理,虽然无法观其形、证其实,却在潜移默化地影响着人们的言语、情感和行为,从而导致语言翻译的障碍和跨文化交际的隔阂。He seized the dragon, that ancient serpent, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years, and threw him into the pit, and locked and sealed it over him, so that he would deceive the nations no more.^[1]

此文中的“dragon”是“撒旦”,在旧约中,它是义人的控告者;是人的敌对者,常常故意寻衅捣乱;叫人做错事的教唆者。而 dragon“龙”在中国人眼里是象征珍贵、吉祥与喜庆。单单把 dragon 译成“龙”,就不能把圣经里所含的真正意义表达出来。

4. 宗教信仰不同

西方人信奉基督教,据旧约记载,God 是创世之神,万能之神,万神之种,是唯一的真神。许多词汇来自圣经中的人物或事件。如 Immanuel(以马内利)指“神与我们同在”,是指耶稣降生前 700 多年,先知以赛亚曾预言以色列人盼望的主基督要道成肉身,借童女降生,耶稣的降生应验了这一预言。Millennium(千禧年)指圣经中所说的,将来神要差遣天使把魔鬼捆绑一千年,扔在无底坑里,将无底坑关闭,用印封上,使它不再迷惑列国^[1](启示录第 20 章 1-3 节);High Place(邱坛)是指迦南地带拜假神的人,常在山丘、冈陵等高处给假神建庙,筑坛献祭。这是指给假神献祭的坛,是耶和华上帝所憎恶的;the lamb of God(神的羔羊),是指耶稣自己没有罪,却按神的旨意把自己当作逾越节代罪的羔羊,流出它的血为世人应受的罪刑而死。然而中国自古以来,就是“多神崇拜”,相信主宰自然界的“老天爷”,还有崇拜先祖之说,诸如“国祭、家祭”。西方人心中的上帝是集圣父、圣子、圣灵三位一体的造物主,显然与中国人信奉的“老天爷”不是同一个概念。同样,汉语中也有大量与宗教相关的词汇,如“普度众生”,“平时不烧香,临时抱佛脚”、“天子”等等。

二、圣经词汇汉译中的空缺的翻译途径

凡信奉基督教的圣经翻译工作者都有一种信念,认为上帝的信息是一种普遍真理,应当而且能够译成万国语言,并为“万国之民”所理解。著名翻译理论家尤金·奈达的最切近自然对等,即功能对等,是在逐步采用社会语言学和社会符号学的方法来处理翻译问题。他认为,必须把语言看做一种符号现象,对它进行翻译时不可脱离它的社会环境。因此,他认为,圣经翻译要注意语言意义上的最切近,同时

还应该注意其中的“文化翻译”。词汇是语言的基本要素。词汇意义包括指称意义、言内意义、语用意义。本文将重点分析圣经词汇在汉译时的指称意义和语用意义空缺时的翻译。对于这些在汉语中存在空缺的词汇,必然采取特殊的翻译对策。

1. 音译法

英文人名、地名以及一些表示新概念的而在汉语里又找不到适当词汇来表示的词,均可采用音译法将其介绍到译文语言中去,以丰富译语的词汇,使西方国家及其民族的文化中的信息能够完全地移植到中华民族传统文化之中,从而丰富汉语词汇。

人名: NAAMAN(乃幔)、DAVID(大卫)、MARK(马可)、MAKTHA(马大)、MATTHEW(马太)。

地名: TARSUS(大数)、DAMASCUS(大马色)、PARAN(巴兰)、EDOM(以车)。

词汇: Bath(罢特)、Dagon(大衮)、Daric(达利克)、Omer(俄梅珥)、Omega(俄梅戛)、Pharisees(法利赛人)。

2. 移植法

移植法是指完全移入原语至目的语内。但是在目的语内找不到相对应的词,从而出现词汇空缺的现象。此时,移植法可以帮助我们找到解决这个翻译难题的方法。所以 frankincense、myrrh、hyssop 可以被译成乳香、没药、牛膝草,因而它被直接移植进译语。另外像 Burnt offering(燔祭)、Meal offerings(素祭)、Peace offerings(平安祭)、Sin offerings(赎罪祭)都是同一类型。再如 Synagogues, the Holy of holies, ark 分别译为会堂、至圣所、约柜,这些词汇直接融入到中国文化的词汇之中,逐渐成为中国文化的一部分。

3. 意译法

由于中西文化差异的影响,一些文化意义很浓的词汇,在译语中无法找到与原文内容相等的字面意义的词汇。为了填补语言中的词汇、语义空缺,可采用意译法(直译法无法准确地传达文化意义)。例如:beat the air 可译成徒劳无功;cast pearls before swine 可译成明珠暗投;an eye for an eye and a tooth 可译成以其人之道,还治其人之身;又如 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. And about the eleventh hour he went out. 译成“午正和申初又出去,也是这样行。约在酉初出去。”如果 the sixth and ninth hour, the eleventh hour 分别译成 6 点钟、9 点钟、11 点钟,汉语读者就会对此产生误解。这里意译为“午正、申初、酉初”的意思就清楚了。在意译圣经词汇时,不能只理解其指称意义,还要理解其语

用意义。通过意译汉译时存在空缺的圣经词汇,这样,这些译语一旦进入汉语中,读者理解起来比较容易,因此圣经意译词常常能使汉语读者对西方文化一目了然。又如在 Psalms 144:3 记载:“O Lord, What are human beings that you regard them(耶和华啊,人算什么,你竟认识他?”实际上,希伯来文中译作人的词是“亚当(Adam)”,英语译成 Human being,汉语译成“人”。如果译出其意义“亚当”,更能确切地表明《创世纪》之后的“亚当”指的是犯罪的人,败坏的人,无价值的人。因此,这里的人已有“卑下,必死,没有价值”的意义,与新约的耶稣降临, For as all die in Adam, so in Christ all will be made alive(在亚当里众人都死了,照样,在基督里众人都要复活),相得益彰,从而使译语让读者一看就明白。

4. 创新译法

创新译法是当译者从译语中找不到与原语相似的词来填补空缺的词汇时,采取的一种行之有效的办法。新译的词可能一时难以被中国文化传统的人们接受,但是,随着时间的推移,基督教文化的不断发展,许多新词被越来越多的中国人所接受。例如

bear the cross(背十字架,表示受苦难),它是对原语文字进行剖析后所得到的,这正是“for the letter kills, but the spirit gives life(因为那字句是叫人死,情意是叫人活)^[1]的真实写照。又如“sisters and brothers”是指信奉圣父、圣子、圣灵三位一体的神的女人或男人,在圣经里译为“弟兄姊妹”,believing wife 则译成“信主的姐妹为妻”^[1],再如 nonbeliever, Gentile 译为“外邦人”,都是属于创新译法。

三、结论

本文重点分析了词汇在指称意义与语用意义两个方面空缺现象。然而,圣经词汇在汉译中存在词汇空缺的原因远不只是笔者所论及以上这些。因此,圣经翻译工作者要在掌握各种各样的翻译方法的前提下,向圣经英文词翻译之更深更广的领域迈进。其次,译者只有不断地谙熟圣经的文化背景,才能在相关领域的跨文化交际中作出自己的贡献。

参考文献:

- [1] The Bible[M]. 上海:中国基督教协会,2006.
[2] 王秉钦.文化与翻译三论[J].外语教学,1993,(1).